

1. en dæp: ɛr stækfø-g-i zi:n zəm bənu-wt
2. mi-nə mɔ.ət - iz əg-ɔ.ən um də blu-m: tɛ bəg-i.tn
3. ny zə spri:n: mɔmɛ mætə mafin: (mv.)
4. dæ.lvn iz ə lasti-g. wɛ.rk
5. up dat fʌ.rp zə untfanstən g-əvi-ni-gt bro.ət
6. dn ti-mərman ɛd ə zpræ.nzəliŋfə ut in zə viŋər
7. dn fʌ.e.pər læktstə zɪ li-pn
8. m di fabrike tənɛ ni.ətə zi:n
9. kumɛ-ni:r mæ kint | kinəgə |
10. bɔ.əs - ge.v nɔ.s fir piptn bi:r | ə pintfə (wein. gebr.) |
11. bringd ɔ.s twɛ kilo.s kri.k.n (g. dim.)
12. unɔ.dərvyvn zən dri kəp: win gədrυŋkn
13. i mənase.ədɛ min mænə stək
14. kɛ.r.n zi- kni g-əzi:n
15. karnəval ɛnis nife.lmɛ hu-ŋ:
16. ksim blidə dak ni me.gəgɔ.ənɛnɛ-n mənɔ.lɔdər
17. kənɛ.tik ni xədɔ.ən - g-ə wɛ.t min maŋ - of : mɔ.ət
18. winet ɛdɔ.ən - dndiŋ didɔ kumt
19. ə kɔpə - ə kɔpənɛst - nə kɔpər
20. ə kaskɛ.tə - of : əŋ klak-ə - bənɔwt - of : vɛrfrikt - ə wɛjə - ə mɛ.ərɟ - ə pərəbrɔ.ət - ɛn a.g-ə - ə py-t - ə bətərɟitə
21. diŋ maŋ sutr.əl də wɛ.rɟtun ɣɛχtn
22. kχɔjə klɪ.ənə pɛ.rɟfəs χɛ.ən
23. iŋəli.ntu fe.l udə fʌ.pnɟ demɔli:rn
24. ɛnɛr fazələ.vn ə lo.kə (leelijke) be.t at
25. ge.v min twɛ widə str.əŋs - widər - də witstə
26. dat bɛ.lt ɛnis də nime
27. di-nə maŋ ɛd ə le.vn lɛ.k ə gro.ətn i.ərə
28. lyfifer ɛnɛni χəble.vn m dne.ml
29. də fʌv'li:rs - zin əg-ɔ.ən m də zɛjə mɛrɔ.lɔdər mɛ.əstər
30. kəŋken aɡ-lik ni kum: vurɔak χərɪ.ət sin
31. də br.əstn driŋkn g-ɛ.rn linzɔ.ətɔ.ətər - of : linzɔ.ətɔ.kuk.n
32. ikani χɔ.n wɛ.rkn - ɛnɛ sɛ.ər i- zi ke.lə
33. dud əkɛ.ə ə stɛ.ərt up nə bɔstlɔ.ərə
34. nent - tənɛɟ nime g-əspɛ.lt mætə ki.ən
35. ɛ.ila - kenal twɛ kɛ.ərɔ ərə.pn ɔp jun
36. di pɛ:rənɛni ripe - tɪɟ nɔg ə wɪtə kɛ.əsə drɪm
37. zə zin vɔrt m tfæ.ɪt
38. zɛd i.əst ulpm um zə g-æ.ltə vɛrkwɪstn
39. i gɔ no-ɪt nife.lə wɛ.ərt sin
40. zɪɟ dnɛ.lt fan ɔ:r mæ.ɪkwit
41. də maŋ musə wyf bɛfχɛ.rmən
42. zwɛmn m də vɔ:rt iz asan rifɛlik
43. ɛnistut um tɛ klapn dɔ:rdatn stɛ.rk is
44. wɔ.lɔdər mutn dnɛ.lɔ ɛ.n van dat - ɛn jɔ.lɔdər dnɔjɪrən ə.ɪt
45. ə.lp ɛlitfə dat bɛ.ər upɛfn
46. ny-zə mætsnɔ.ərə iz u.nzɔ vɛt li-k ə zwin
47. zə spri.ŋ umdərvarst um ə wɛdnɛsə
48. dno.vni:r g-ɔtɔ.b.m gɛfijɛn
49. dud i.əst də vɛnstər tu.ə
50. zə bəg-ɔn: lɪŋn dr.əstə mɛsə - do.g-əmɛsə - tlɔf - də vɛ-spɛrs
51. kuvrɛli - pytərə.i - bri.ən - stri.rwn (verspreiden) - gɪ.r.ətu.n (bereiden)
52. dat wyf ɛ.nɔ:r ɔ.ər əfdunsnin
53. zi vɔ.dər ɛ.tn zɛs jɔ.ər lɔ.ətn g-ɔ.ən m tfχɔ.lə
54. kɛ.ŋ: untrɔ.ən van zɔ lɔ.ətə tɛ g-ɔ.ən laŋs twɔ.ətər
55. mɛ zi.nife.lə g-ɛn g-ɛ.lwɛ kɔ.lvɛrz a-li:rs
56. ɛ.rdn pɔts - ɛnzini fe.lə wɪ.ərt
57. də bro.ətpa.lə stɔ.ət m dne.ərt
58. ima.rɪt istnɔχ tɛ kut um tɛ katsŋ
59. di kɛ.əsə g-ɛ.d ə klɔ.ər liχt
60. ə trɔk bi də str.ərt fan tɛ.ərt
61. m di.ŋ tit - of : ovɛrtit jɛ kwa.m i:r al-ə jɔ.ərə m də kɛrmɛsə
62. də pɔ.ətərə zɛ.ɪdɛ-d - of : ɛd əzɛ.ɪdɛ-d unznɛ.rɛ vɔlmakt i-s
63. jɛ.r.mɛ wɛ.l əzi:n mɔjɛnɛmɛ ni.d ə wo.rɟ əspro.kn
64. də zwa.lmtɟs g-ɔn wɛ.rəkɛ.rn
65. g-ɔjə vanda.gə ni spɛ.ln mætə kɛ.rtn
66. ɛ.tnɔ.k χɛ.rnə kɔ.əs
67. zɪ-n mɔtɔ.ər iz ɛbro:kn - jis ɣɛrstɛ.lt
68. tɛd ɛn i.ətn dag- əmɔ.kt ɛn tɪz nə zɪstn a.vnt
69. dat manəχə lɔpt bɛ.rɔvu-ts
70. tɪz ɛ-m bɔst m də kanə
71. ksu wɔ.ln datm brivɛdra.g-ər mɪm ɛm brif brɔχtə
72. kɛr zɪ.ər i-mm ɛ.rtə
73. kəkənə g-ɛn mɛ-nfχən vɛrkɛ.rn di a.lsan ɣɛrkɛ.rɪt klapn
74. aχtər vɛ-spre.rtit mɛ g-ɔn tɛ.rɪt mspa-ŋ: m də ni.wɛ kɛrɛtə
75. kɛ-n ɛlitfə kɔrsn - a.l- vanvɔ də nu.nə
76. də zɔ.nə van də kɔ.niŋk ɛd o-k sɔdɔ.əd əwɛ-st
77. wɛtɟg-i ni.ət wɔdatər ɛm bo.gɛmɔ.kɛr want
78. di rɔ.r.əzn ɛ.rn laŋkə do.r.ərn
79. kəŋg-ɛlo.vɛni ɛn wɔrtərvan
80. tɟkin wɔz do.ət - vɔrdɛnzɛt ɛ.n kɛp: kastn - of : do.pn
81. zən o.ərən ɛn zən o.əgɛn lo.pn
82. nɔ:r mɛ.rɟ ɛ-z əg-ɔ.ən m tɔɔɟ mæd ə papɔrtjɛ um katəbɛ.ɪɛrs tɛ trɛk.n
83. tɪz ə sprɪŋkəl tɛ kɔrt m di li.ərə
84. i stɛ.lt sɛ ke.l o.pn
85. tfv.ɪk ɛn zɔχtə mɔ tχɛ.lɔ ɛn riχdum
86. nɔ.lɔdər mu-nd iɟ dro.g-ə vanɔdɔst
87. dinə wæg- lɔp krum - tɪz ɛn uməwæg ɔdɔ.əs
88. kəŋkɔχtə vɔ də klɪ.ən: əŋ klɪ.ən trɔmɛitfə
89. dn g-ɪ.ətɛbak iɟ do.ət - van ə kastə m tɛ zwæ.lgn:
90. zɪ liχə wɔ.s kɔrt ɛn g-ɪ.t
91. mɛ zim bæst m də fχa.itə
92. ə fχɔtər mu wɛ.l kɔp.i-kn
93. zukt əkɛ miŋ: ũ.t
94. kwetnɪ.t wɔdɛŋk əmu χɔn zuk.n
95. əŋ ku.lə kɛ.lɔdər is χũ.t um tɔbi.r
96. kmũ.stɟ blũ.t:riŋkn van ɛn ɔsə um tɛ vɛrklu.kn
97. kmun i.əstɛ.tn van də br.əstn vu.rn m də staliŋə
98. mɪm bru.rə wɔ-z mũ.
99. də mæ.ɪkmarɟaŋ dud ɛn gro.ətn tũ.r
100. də ki.ərəmæ.ɪk iz dr-n ɛn zɔ:r - zɛ.ɛntzə wɛ.rə
101. mɛ zun kɛp: dim pɪt ɣɔ.ln iŋ:ɔ:rə
102. jɪz ɔp sɛ pɔjt - tɪs pɛsɪs wɛ.rk - *secur onb.*

103. jə kum nɔ.jt xɛ.məny.tə tə lɔ.ətə  
 104. m ita.ljən tsim bɛ.rɔn di vi:r spy.g.n  
 105. dɔrjə dɔ dʒ.ən dərɔp  
 106. tə balə (*Belle*; *Fra.*: *Bailleul*) tɪz ə brɔk ytə  
 brɪ.g.əvɔ.ət  
 107. jə mud u.nɪs kaxtəl əkɛ. kum: kik.ən  
 108. jɪz we.rɛkɪ.ət fɛn lu'vɛ mæd ə g.u bɔ:zə  
 109. di dɔ:r ɪz əmakt fɛm bukəbo.mənut  
 110. ə g.ətro.wt wyf mu kɔn:ɔ.in  
 111. kɛn i:r g.az əzɔ.in mɔ twas Xɪn Xu sɔ.ət  
 112. dm bro.wər zægdət nɔx tə dir ɪ-z um tə bo.wɪn  
 113. bak.n - ɪk bakn - g.i bakt - i bakt - bakti -  
 mɛ bak.n - ɪk baktə - g.i baktə - i baktə - mɛ  
 baktən - mɛn əbakn  
 114. *bieden wordt niet gebruikt; in de bet. v. een  
 bod doen zegt men*: ste.kn  
 115. tɪz ə klɪ.əp: mɔ tɪz ə g.ù.t  
 116. jə kɪd i:r ɛ.i.ɛr z en ɔp də mart  
 117. jəd əzɛ.it - datn g.ɔ pɛ.ɪzn ɔp min  
 118. də ma.ɛrtə zɛ.i datn g.əlɪk adə  
 119. twɔ.ərn vyf prizn  
 120. u.ŋər din ɪ.əkəbo.m tɪr.gn ve.l e.əkɪs  
 121. twɔ.ətər g.ɔ sɪ.n - tsɪ.ət a.ɪ  
 122. to.ɪ ɪz nɔg.runə - tɪz mæ ryz əmɔ.it  
 123. də majɔnɛ.zə mɛ maktə mætə bulə van ən ɛ.i  
 124. da bumtʃə g.ɔ mu.jt ɛ.n um dɔ. tə gru.jn  
 125. də pastər ɛ. Xunə win  
 126. ny.z ud ys - ɪz əvəbra.nt  
 127. də mæ.ɪk spatyt fan ty.jər van də ku.  
 128. də kɛ.rkəkəstər lyt um də prɔsɛfjə - va də  
 kryʃdɑ.g.n  
 129. də tra.m: van də karəwa.gn plo.jn van  
 tXəwɪ.Xtə  
 130. də twɪə dytʃxə kwa.m by.tn  
 131. zɛn əm əsle.g.n m blo.wə plæk.n  
 132. də so.ws ɪs flo.w  
 133. də snɪ.uw ɪr.Xtɪ.kə  
 134. tɪz ən e.uwəhɪt - dak y ni gəzɪ.nənɛ.  
 135. ni.uwpo.ət kumd ə hɪ.ələ ni.uwə ste.ɪ  
 136. dū.n - ɪk duntət - g.i dutət - i dutət - mɛ duntət -  
 jɔ.ɪdər dutət - zə duntət - ɪk dɛ.itət - g.i dɛ.itət -  
 i dɛ.itət - mɛ dɛ.intət - jɔ.ɪdər dɛ.itət - zə dɛ.intət  
 - dɛ.ɪk dat - ɔtn dat su kɔn: dū.n - a.nzə dat  
 su kɔn: dū.n  
 137. kastndū.n - of : dɔ.r.pn - ə kastɛklɪ.ət - of :  
 kastərɔbəxə - də vu.ntə - də sɔɪdɔ.ətn  
 138. dæfɪn - i dæ.ft - i dæ.ftə - ən ɛd ədɔfɪn  
 139. bɪj - ɪk bɪjn - g.i bɪnt - i bɪnt - mɛ bɪj - jɔ.ɪdər  
 bɪnt - zə bɪj - bɪntɔ: - buŋki - kɛn əbū.r.n  
 140. *Locale landmaten*: də mɔ.ətə = 35,26 a. - ən  
 vi:rndɪ.əl = 1/4 v. een maat.  
 141. *Watervamen*: də be.kə - də mɔ.ərbe.kə

*De naam van deze stad en haar eigen dialect is kasl*

*De inwoners heeten kaslnɔ.ərs*

*Een bijnaam kennen zij niet.*

*Aantal inwoners op 8-3-36*: 2.721.

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn: nizl - naməruk - kəstrɔ.tuk. Er zijn geen locale verschillen. De meesten kennen Vlaamsch, een paar ouderen zelfs geen Fransch. Thuis spreken de meesten Vlaamsch; op straat echter Fransch. Onder de ouderen zijn er zelfs een vijftigtal waarvan de biecht in het vlaamsch moet worden afgenomen.

Er is haast geen nijverheid; een enkel ijzerfabriekje en vier brouwerijen. Verder landbouwers en veel winkeliers.

*Zegslieden.* 1. Derache-Marin, Wed. Marie; 72 j.; hier geb.; huisvrouw; heeft steeds hier verbleven met uitzondering van een kort verblijf te Ste.-Marie-Kappel; V. van hier; M. van Ste.-Marie-Kappel; spreekt binnenshuis steeds Vlaamsch, buitenshuis steeds Fransch.

2. Derache, Mej. Maria; 35 j.; hier geb.; strijkster; heeft steeds hier verbleven; V. en M. beiden van hier; spreekt binnenshuis steeds Vlaamsch, buitenshuis echter steeds Fransch.